

Johann Sebastian
BACH

Der Himmel lacht! Die Erde jubilieret

The heavens laugh, the earth exults in gladness

BWV 31

Kantate zum 1. Ostertag
für Soli (STB), Chor (SSATB)
Oboe, 3 Trompeten, Pauken
2 Violinen, 2 Violen und Basso continuo
ad libitum: 2 Oboen, Taille (Englischhorn), Fagott
herausgegeben von Michael Märker

Cantata for Easter Sunday
for soli (STB), choir (SSATB)
oboe, 3 trumpets, timpani
2 violins, 2 violas and basso continuo
ad libitum: 2 oboes, taille (English horn), bassoon
edited by Michael Märker
English version by Henry S. Drinker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Partitur / Full score



Carus 31.031

Inhalt

Vorwort / Foreword / Avant-propos	3
1. Sonata	5
2. Chorus Der Himmel lacht! Die Erde jubiliert <i>The heavens laugh, the earth exults</i>	22
3. Recitativo (Basso) Erwünschter Tag! Sei, Seele, wieder froh <i>A longed for day! Come, soul, again rejoice</i>	46
4. Aria (Basso) Fürst des Lebens, starker Streiter <i>Mighty warrior, Prince of princes</i>	47
5. Recitativo (Tenore) So stehe dann, du gottergebne Seele <i>Bestir thee then, my soul, to God obedient</i>	50
6. Aria (Tenore) Adam muß in uns verwesen <i>Adam must be dead within me</i>	51
7. Recitativo (Soprano) Weil dann das Haupt sein Glied <i>As we are members all of Christ</i>	58
8. Aria (Soprano) Letzte Stunde, brich herein <i>Hour of parting, come to me</i>	58
9. Chorale So fahr ich hin zu Jesu Christ <i>With eager ready arms outstretched</i>	64
Kritischer Bericht	66

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 31.031), Studienpartitur (Carus 31.031/07),
Klavierauszug (Carus 31.031/03),
Chorpartitur (Carus 31.031/05),
komplettes Orchestermaterial (Carus 31.031/19).

The following performance material is available for this work:
full score (Carus 31.031), study score (Carus 31.031/07),
vocal score (Carus 31.031/03),
choral score (Carus 31.031/05),
complete orchestral material (Carus 31.031/19).

Vorwort

Zum ersten Ostertag des Jahres 1715, der auf den 21. April fiel, komponierte Johann Sebastian Bach in Weimar die Kantate *Der Himmel lacht! Die Erde jubiliert* BWV 31. Den Text entnahm er Salomon Francks Jahrgang *Evangelisches Andachts-Opffer* (Weimar 1715). Zwei spätere Leipziger Aufführungen am 9. April 1724 und am 25. März 1731 lassen sich durch Textdrucke belegen, eine weitere Aufführung fand möglicherweise 1735 statt.

Ausgangspunkt des Textes ist das Osterevangelium mit der Auferstehung Jesu, die zunächst ausgiebig gefeiert wird. Daran anknüpfend folgt ein Aufruf an die Gläubigen: Jeder einzelne Christ müsse Jesu Auferstehung zum Anlass nehmen, sich selbst geistlich zu erneuern und damit auch eine Art von innerer Auferstehung nachzuvollziehen. Dazu bedürfe es des Mitleidens mit Christus. Indem der Tod herbeigesehnt werde, könne der Christ durch Jesus zum ewigen Leben geführt werden.

Am Beginn des Werkes steht der wohl strahlendste Instrumentalsatz, den Bach jemals für eine vorleipziger Kantate komponiert hat. In den Rahmenteilen erklingt ein unisono vorgetragenes Fanfarenthema. Dazwischen entfaltet sich ein bewegtes Stimmgefüge, in dem die Instrumentengruppen wechselweise hervortreten. Der als „Sonata“ bezeichnete Satz ersetzt zugleich das instrumentale Vorspiel zum anschließenden Chor. Dieser verteilt die sechs Textzeilen auf eine zweimal mit unterschiedlichem Text vorzutragende Fuge (mit kurzen, machtvollen Tutti-Komplexen zu Beginn jedes Stimmensatzes), einen homophonen Adagio-Abschnitt und einen kanonartigen Allegro-Abschnitt, bevor schließlich die ersten acht Takte wiederholt werden. Es knüpfen drei Satzpaare in der Folge Rezitativ – Arie an. Die spröde wirkende Bass-Arie (Satz 4), „Fürst des Lebens, starker Streiter“, ist ein schlichter, ostinatoähnlicher Continuosatz. Wesentlich gesanglicher gibt sich die zweiteilige Tenor-Arie (Satz 6), „Adam muß in uns verwesen“, mit ihrer wogenden Streicherbewegung. Und mit der folgenden Sopran-Arie (Satz 8) schuf Bach zunächst einen Triosatz mit solistischer Oboe und kaskadenartig abfallender („hereinbrechender“) Melodik, in den er dann zeilenweise das instrumentale Zitat des Chorals „Wenn mein Stündlein vorhanden ist“ einarbeitete. Dieses wird von allen Geigen und Bratschen unisono in tiefer Lage – also kontrastierend zu Sopran und Oboe – vorgetragen und hinterlässt den Eindruck einer unnachahmlichen, auch für Bach singulären Entrückung. Eine ähnliche Wirkung erreicht Bach im Schlusschoral mit gänzlich anderen Mitteln: Die jeweils erste Trompete und Violine überhöhen den schlichten vierstimmigen Satz mit einer eigenständigen Stimme in hoher, „himmlischer“ Lage.

Für die Besetzung – sie unterlag von Aufführung zu Aufführung diversen Veränderungen – sieht Bach nicht nur einen zur Fünfstimmigkeit erweiterten Chor vor, sondern auch drei Trompeten und Pauken, drei Oboen, Taille und Fagott sowie Streicher (mit geteilten Bratschen) und Basso continuo. Bach ging bei der Konzeption der Kantate von Holzbläsern im tiefen Kammerton aus; sie standen eine kleine Terz tiefer als die in Weimar im Chorton musizierenden Streicher. Um diese Differenz auszugleichen, wurden die Holz-

bläserstimmen um eine kleine Terz höher in Es-Dur notiert. Transponiert man nun heute die Holzbläserstimmen nach C-Dur zurück, fehlen den Bläsern die tiefsten Töne. Bach führte das Werk später in Leipzig (dort spielten Holzbläser und Streicher wie heute auf demselben Stimmton) daher nur mit der ersten Oboe auf und ließ alle übrigen Holzbläser weg. Wenn man heute die Kantate jedoch mit großer Holzbläserbesetzung musizieren will, müssen die Bläser die wenigen auf den Instrumenten fehlenden tiefen Töne auslassen.

Eine Kritische Ausgabe der Kantate wurde erstmals 1857 von Wilhelm Rust in Band 7 (S. 3–52) der Gesamtausgabe der Bachgesellschaft veröffentlicht. In der Neuen Bach-Ausgabe liegt sie, herausgegeben von Alfred Dürr, seit 1985 vor (NBA I/9, S. 43–103).

Ingelheim, im Oktober 2005

Michael Märker

Foreword

For Easter Sunday in 1715, which fell on the 21 April, Johann Sebastian Bach composed at Weimar the cantata *Der Himmel lacht! Die Erde jubiliert* (The heavens laugh, the earth exults) BWV 31. He took the text from Salomon Franck's annual cycle *Evangelisches Andachts-Opffer* (Weimar 1715). We know from printed copies of the texts that two performances later took place in Leipzig on 9 April 1724 and 25 March 1731, and a further performance may have occurred in 1735.

The words are based on the Easter Gospel, the account of the Resurrection of Jesus, which is first joyfully celebrated. Then follows a call to the faithful: every Christian must make the Resurrection a reason to renew himself spiritually, so as to complete a kind of inner Resurrection himself. Thus it is necessary that we must suffer with Christ. Longing for death, the Christian is led by Jesus to eternal life.

The work opens with what is perhaps the most radiant instrumental movement which Bach ever composed for a pre-Leipzig cantata. The first and last sections contain a unisono fanfare theme. In between a lively texture of voices is unfolded, in which the instrumental groups alternate. This movement, headed "Sonata," replaces the instrumental prelude to the opening chorus. This chorus divides the six lines of words into a fugue, sung twice to different words (with a brief powerful tutti at the entry of each part), a homophonic Adagio section, and a canonic Allegro, before finally the first eight bars are repeated. Then follow three pairs of movements in the order recitative – aria. The inflexible-sounding bass aria (mvt. 4) "Fürst des Lebens, starker Streiter" (Mighty warrior, Prince of princes), is a straightforward, ostinato-like continuo movement. Far more lyrical is the two-section tenor aria (mvt. 6) "Adam muss in uns verwesen" (Adam must be dead within me), with its rocking string accompaniment. For the following soprano aria (mvt. 8) Bach originally wrote a trio with solo oboe and cascades of falling melody incorporating, line by line, instrumental quotations from the chorale "Wenn mein Stündlein vorhanden ist" (When my last hour is close at hand). These are played

by all the violins and violas, in unison, in a lower register – thus providing contrast to the soprano and oboe – and create an impression of inimitable unworldliness, singular even for Bach. He achieves a similar effect in the concluding chorale with totally different means: the 1st trumpet and 1st violins soar above the simple four-part movement with a part of their own at a high, “heavenly” level.

For his scoring – which underwent various changes from performance to performance – Bach called upon a five-part choir, three trumpets and timpani, three oboes, *taille* and bassoon, strings (with violas *divisi*) and basso continuo. When this cantata was conceived the woodwind instruments played at low chamber pitch, a minor third lower than the strings which, at Weimar played at choir pitch. In order to reconcile this difference the woodwind parts were written a minor third higher in E flat major. If the woodwind parts are now transposed back into G major, the lowest notes of the wind instruments cannot be played. Bach later performed this work at Leipzig (where, as today, the woodwind and strings played at the same pitch), using only the first oboe. The other woodwind instruments were omitted. If this cantata is performed today with more instruments, the woodwinds will have to omit the few missing lower tones.

The first critical edition of this cantata was edited in 1857 by Wilhelm Rust, published in Vol. 7 (p. 3–52) of the *Bachgesellschaft Complete Edition*. In the *Neue Bach-Ausgabe* it appeared in 1985, edited by Alfred Dürr (NBA I/9, p. 43–103).

Ingelheim, October 2005
Translation: John Coombs

Michael Märker

Avant-propos

Pour le premier jour de Pâques de l'an 1715, qui tomba le 21 avril, Johann Sebastian Bach composa à Weimar la cantate *Der Himmel lacht! Die Erde jubiliert* (Le ciel rit ! La terre jubile) BWV 31. Il reprit le texte de l'année liturgique de Salomon Franck *Evangelisches Andachts-Opffer* (Sacrifice de piété évangélique, Weimar 1715). Deux représentations ultérieures à Leipzig, le 9 avril 1724 et le 25 mars 1731 sont attestées par des gravures de texte, une autre représentation eut peut-être lieu en 1735.

Le point de départ du texte est l'évangile de Pâques avec la résurrection de Jésus, qui est tout d'abord copieusement fêtée. Vient ensuite un appel aux croyants : pour chaque chrétien, la résurrection de Jésus devrait être l'occasion de renaître lui-même sur le plan spirituel et d'accomplir donc une sorte de résurrection intérieure. Ce qui nécessite de souffrir avec le Christ. En appelant la mort de ses vœux, le chrétien peut être conduit à la vie éternelle par Jésus.

Au début de la cantate, le mouvement instrumental sans doute le plus rayonnant que Bach a jamais composé pour une cantate avant la période de Leipzig. Dans les parties cadres retentit un thème de fanfare joué à l'unisson. Entre s'épanouit une trame de voix animée dans laquelle les groupes d'instruments interviennent chacun à leur tour. La

composition désignée comme « Sonata » remplace en même temps le prélude instrumental au chœur qui suit. Celui-ci répartit les six lignes du texte sur une fugue jouée deux fois avec un texte différent (avec de brefs et puissants complexes de tutti au début de chaque intervention des voix), sur un passage *Adagio* homophone et un passage *Allegro* en canon avant que les huit premières mesures ne soient finalement répétées. Suivent trois paires de mouvements dans la succession *récitatif-aria*. L'air de la basse (mouvement 4) d'effet distant « Fürst des Lebens, starker Streiter » (Prince de la vie, puissant défenseur), est un mouvement *continuo* simple, semblable à un *ostinato*. L'aria du ténor (mouvement 6) en deux parties « Adam muß in uns verwesen » (Adam doit mourir en nous) est beaucoup plus chantante, avec son mouvement berçant des cordes. Et avec l'aria de soprano (mouvement 8) suivante, Bach écrivit tout d'abord un trio avec hautbois seul et une mélodie « faisant irruption » avec sa descente en cascade, dans lequel il intégra ligne par ligne la citation instrumentale du choral « Wenn mein Stündlein vorhanden ist » (Lorsque viendra mon heure). Elle est jouée par tous les violons et altos à l'unisson dans le grave – donc en contraste face au soprano et au hautbois – et laisse l'impression d'un détachement incomparable, singulier même pour Bach. Bach parvient à un effet similaire dans le choral de conclusion avec de tout autres moyens : respectivement la première trompette et le premier violon élèvent la simple composition à quatre voix par une voix autonome dans un registre aigu « céleste ».

Pour la distribution – elle fut soumise de représentation en représentation à diverses modifications – Bach prévoit non seulement le chœur élargi à cinq voix, mais aussi trois trompettes et timbales, trois hautbois, *taille* et basson, ainsi que les cordes (avec altos divisés) et basso continuo. Dans la conception de la Cantate, Bach prit comme base des instruments à vent en bois au diapason de chambre grave ; ils étaient d'une tierce mineure plus bas que les cordes de Weimar jouant au diapason du chœur. Afin de compenser cette différence, les parties d'instruments à vent en bois furent notées une tierce mineure plus haut en mi bémol majeur. Si l'on retranspose aujourd'hui les parties des bois en do majeur, il manque aux instruments à vent les tons les plus graves. C'est pourquoi Bach ne donna plus tard l'œuvre à Leipzig (ici, bois et cordes jouaient comme aujourd'hui au même diapason) qu'avec le premier hautbois, laissant de côté tous les autres bois. Mais si l'on veut de nos jours interpréter la cantate avec une grande distribution d'instruments à vent en bois, les vents doivent omettre les quelques tons graves manquant sur les instruments.

Une édition critique de la cantate fut publiée pour la première fois en 1857 par Wilhelm Rust dans le volume 7 (p. 3–52) de l'édition intégrale de la Société Bach. Elle figure depuis 1985 dans la *Neue Bach-Ausgabe*, éditée par Alfred Dürr (NBA I/9, p. 43–103).

Ingelheim, en octobre 2005
Traduction : Sylvie Coquillat

Michael Märker

Der Himmel lacht! Die Erde jubiliert

The heavens laugh, the earth exults in gladness

BWV 31

Johann Sebastian Bach

1685–1750

1. Sonata

Allegro

Tromba I in Do / C

Tromba II in Do / C

Tromba III in Do / C

Timpani in Do-Sol / c-G

Oboe I

Oboe II o
Oboe d'amore
ad lib

Oboe III
ad lib

Taille
ad lib

Bassono
ad lib

Violino I

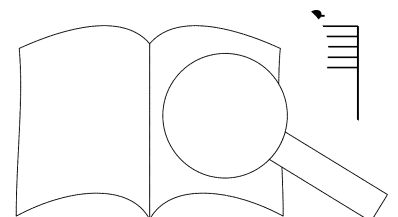
Violino II

Viola I

Viola II

v.
Vio.
Organ

unis.



Aufführungsdauer / Duration: ca. 24 min.

© 2006 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.031

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2017 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Urtext

edited by Michael Märker

English version by Henry S. Drinker

4

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6

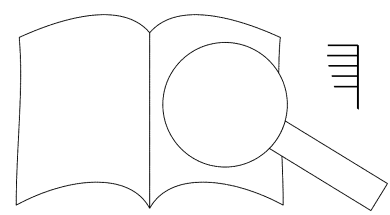
8

Musical notation system 1, measures 1-4. Treble and bass staves with piano accompaniment.

Musical notation system 2, measures 5-8. Treble and bass staves with piano accompaniment.

Musical notation system 3, measures 9-12. Treble and bass staves with piano accompaniment.

Musical notation system 4, measures 13-16. Treble and bass staves with piano accompaniment.



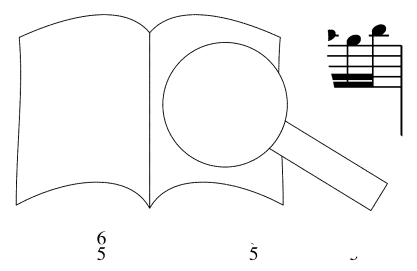
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical score system 1, measures 1-4. It consists of three staves for the right hand (treble clef) and one staff for the left hand (bass clef). The right hand plays a rhythmic pattern of eighth notes, while the left hand plays a simpler bass line.

Musical score system 2, measures 5-8. This system features more complex melodic lines in both hands, with various note values and rests. The right hand has a more active role with eighth and sixteenth notes.

Musical score system 3, measures 9-12. The musical texture continues with similar rhythmic and melodic patterns as the previous systems, showing a consistent style.

Musical score system 4, measures 13-16. This system concludes the piece with a final melodic flourish in the right hand and a steady bass line. Below the staves, there are some numerical markings: 5, 4, 6, 7 #, 6, 2, 6, 5.



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

16



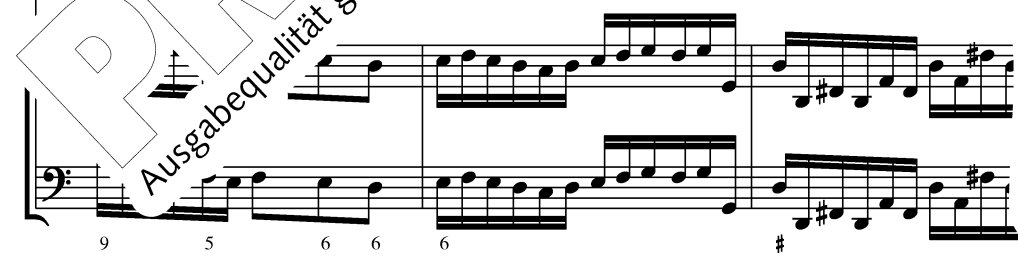
Musical score system 1, measures 16-18. It features a grand staff with three treble clefs and one bass clef. The first three staves contain a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the fourth staff provides a bass line with eighth notes.



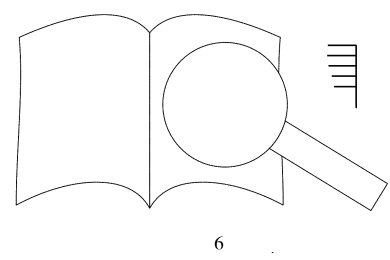
Musical score system 2, measures 19-21. The notation continues with similar rhythmic patterns and melodic development across the grand staff.



Musical score system 3, measures 22-24. The piece concludes with sustained notes and a final cadence in the upper staves.



Musical score system 4, measures 25-27. This system includes fingerings (9, 5, 6, 6, 6) and a sharp sign (#) below the staff.



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

The first system of music consists of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The first three measures contain rests for all staves. The fourth measure begins with rhythmic patterns: the top staff has a series of eighth notes, and the bottom two staves have a similar eighth-note pattern.

The second system continues the musical piece with more complex rhythmic patterns across all four staves. A large, diagonal watermark reading "PROBEPARTITUR" is overlaid on the page. To the right of the watermark, there is a smaller watermark that says "Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag".

The third system shows further development of the musical theme. It includes various note values such as eighth and sixteenth notes, along with rests. The watermark "PROBEPARTITUR" remains visible across the page.

The fourth system concludes the page's musical notation. Below the staves, there are several numbers: 9, 5, 9, 6, 7, 6, 6, 5, 2, 0, and 3. To the right of the musical notation is a graphic of an open book with a magnifying glass over it, symbolizing a search or review function.

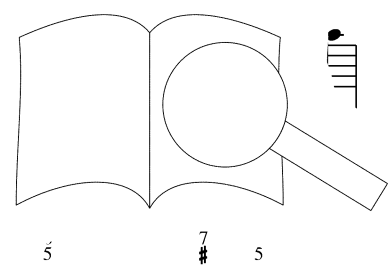
24

Musical score system 1, measures 24-27. Treble clef, 7/8 time signature. Features a complex rhythmic pattern with eighth and sixteenth notes, including accidentals (flats and naturals). The bass line is simpler, with quarter and eighth notes.

Musical score system 2, measures 28-31. Treble clef, 7/8 time signature. Continues the complex rhythmic pattern from the previous system. The bass line has some rests and simple rhythmic figures.

Musical score system 3, measures 32-35. Treble clef, 7/8 time signature. The music continues with similar rhythmic complexity. The bass line shows more rhythmic activity.

Musical score system 4, measures 36-39. Treble clef, 7/8 time signature. The final system on the page, showing the continuation of the musical piece.



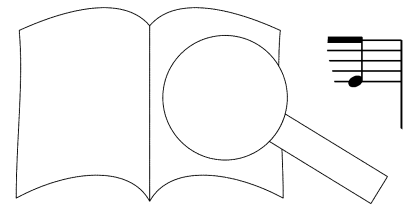
PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical notation for the first system, measures 28-31. It features a grand staff with three treble clefs and one bass clef. The music includes eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings.

Musical notation for the second system, measures 32-35. This system contains more complex rhythmic patterns, including sixteenth-note runs and slurs.

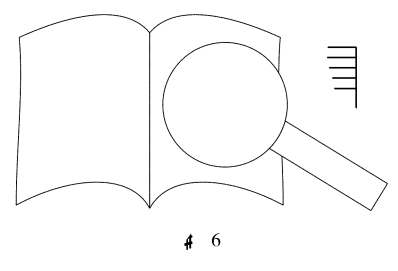
Musical notation for the third system, measures 36-39. It continues the melodic and harmonic development with various note values and rests.

Musical notation for the fourth system, measures 40-43. This system includes a sequence of chords indicated by numbers 7, 6, 4, #, 6, 7, 6, #, 7.



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

32

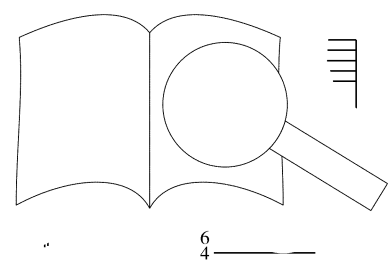


PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6 7 6 7 7 7 6 6 4 6 4 5

40

5 6 6 6 4 6 7 7



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical score system 1, measures 44-47. It features a grand staff with three staves (treble, middle, and bass clefs). The music consists of eighth and sixteenth notes with various accidentals (flats and naturals). A large watermark 'PROBEPARTITUR' is overlaid diagonally across the page.

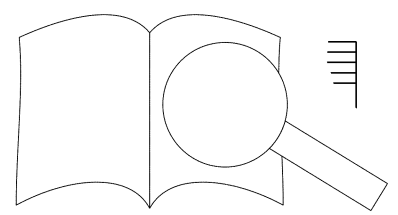
Musical score system 2, measures 48-51. It continues the grand staff notation with similar rhythmic patterns and accidentals. The watermark 'PROBEPARTITUR' is prominent.

Musical score system 3, measures 52-55. The notation includes slurs and various note values. The watermark 'PROBEPARTITUR' is visible.

Musical score system 4, measures 56-59. This system includes a treble clef and a bass clef. Below the notes are fingerings: 6, 4, 3, 5b, 7, 6, 7, 6, 4. The watermark 'PROBEPARTITUR' is present.

Musical score system 5, measures 60-62. It features a grand staff with a treble clef and a bass clef. Fingerings 5, 6, 5 are indicated below the notes. The watermark 'PROBEPARTITUR' is present.

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



6 9

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

5 7 7 7 7 6 6 6 5 6 4 2 6

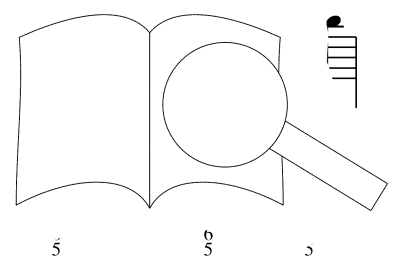
PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical score system 1, measures 56-59. It consists of four staves: three treble clefs and one bass clef. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Musical score system 2, measures 60-63. It consists of four staves: three treble clefs and one bass clef. The music continues with similar rhythmic patterns and includes some accidentals.

Musical score system 3, measures 64-67. It consists of four staves: three treble clefs and one bass clef. The music continues with similar rhythmic patterns and includes some accidentals.

Musical score system 4, measures 68-71. It consists of four staves: three treble clefs and one bass clef. The music continues with similar rhythmic patterns and includes some accidentals.



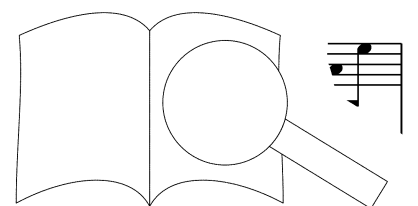
PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical notation system 1, measures 60-63. Treble and bass staves with piano accompaniment.

Musical notation system 2, measures 64-67. Treble and bass staves with piano accompaniment.

Musical notation system 3, measures 68-71. Treble and bass staves with piano accompaniment.

Musical notation system 4, measures 72-75. Treble and bass staves with piano accompaniment. Fingerings: 9, 3, 6, 6, 6, 4, 3. Includes the instruction "unisoni".



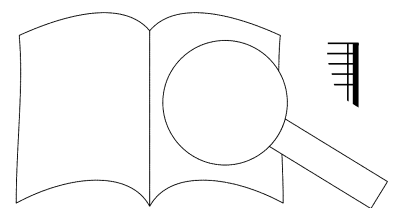
PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

First system of musical notation, measures 64-68. It consists of four staves: three treble clefs (top three) and one bass clef (bottom). The music is written in a common time signature and features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes.

Second system of musical notation, measures 69-73. It consists of five staves: three treble clefs (top three) and two bass clefs (bottom two). The music continues with similar rhythmic complexity.

Third system of musical notation, measures 74-78. It consists of five staves: three treble clefs (top three) and two bass clefs (bottom two). The music continues with similar rhythmic complexity.

Fourth system of musical notation, measures 79-83. It consists of four staves: three treble clefs (top three) and one bass clef (bottom). The music continues with similar rhythmic complexity.



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Chorus

Allegro

Tromba I

Tromba II

Tromba III

Timpani

Oboe I

Oboe II o
Oboe d'amore
ad lib

Oboe III
ad lib

Taille
ad lib

Bassono
ad lib

Violino I

Violino II

Viola I

Viola II

Soprano I

Soprano II

Alto

Tenore

B.

V. Violano

Der Him - mel Die Er -
The heav - ens the earth

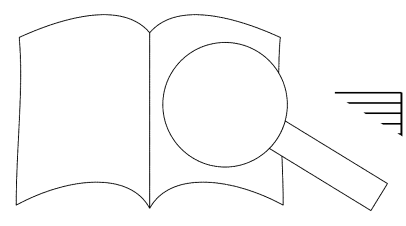
der Him - mel lacht!
the heav - ens laugh,

lacht,
laugh,

im - mel lacht,
heav - ens laugh,

Der Him - mel lacht,
The heav - ens laugh,

cel'



3

de ju - bi - lie - - - - - Him - mel lacht,
 ex - ultis in - glad - - - - - heav - ens laugh,

Die the
 1. Die Er - - de ju - bi -
 glad - ness, the heav - ens laugh, the earth ex - ultis in -

der the Him - mel lacht!
 heav - ens laugh,

der the Him - mel lacht,
 heav - ens laugh,

der the Him - mel lacht
 heav - ens laugh

PROBENPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

der Him-mel lach.
the heav-ens laugh,

lie - glad - - - - -
glad - - - - -

Die Er
the ear

der Him-mel lacht,
the heav-ens laugh,

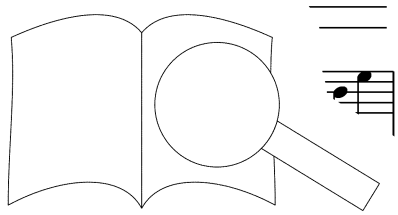
bi - lie-ret, der Him-mel lacht, der Him - mel
ats in glad-ness, the heav-ens laugh, the heav - ens

ret, der Him-mel lacht, der Him - mel
ness, the heav-ens laugh, the heav - ens

ret, der Him-mel lacht, der Him-mel
ness, the heav-ens laugh, the heav - ens

der Him-mel lacht,
the heav-ens laugh,

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment.

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment.

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment.

Musical notation for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment.

Musical notation for the fifth system, including vocal line and piano accompaniment.

Musical notation for the sixth system, including vocal line and piano accompaniment.

der H:
the

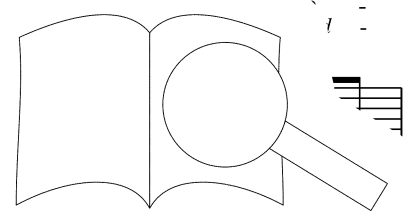
Die Er - - de ju - bi -
the earth ex - ults in -

lacht!
laugh,

Er - - de ju - bi - lie - -
the earth ex - ults in - glad - - -

lacht, der
laugh

Die Er - de ju - bi - lie - ret, der Him - mel lac!
the earth ex - ults in glad - ness, the heav - ens la



6 6 6
4 4 4
2 2 2

6

Musical notation for the first system, including piano and vocal staves.

Musical notation for the second system, including piano and vocal staves.

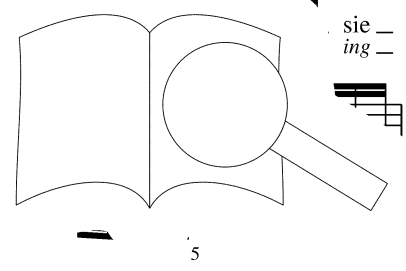
Musical notation for the third system, including piano and vocal staves.

der Him-mel lacht!
the heav-ens laugh,
lie - ret, der Him-mel lacht! Die
glad-ness, the heav-ens laugh, the
- ret, der Him-mel
- ness, the heav-
der Him-mel lacht! Die Er - de ju - bi -
the heav-ens laugh, the earth ex - ults in

der Him-mel lacht,
the heav-ens laugh,
der Him-mel lacht!
the heav-ens laugh

der Him-mel lacht,
the heav-ens laugh,
der Him-mel lacht!
the heav-ens laugh

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBENPAPIER • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

in ih - rem Schoß. Der S. lebt Der Höch -
 the child she bore; the S. tiv the High -

trägt in ih - rem Schoß. ör a, der Schöp-fer lebt!
 in the child she bore; ves, the Sav - iour lives,

trägt in ih - rem S. öp-fer lebt,
 in the child Sav - iour lives,

trägt in Der Schöp-fer lebt,
 in the Sav - iour lives,

Der Schöp-fer lebt,
 the Sav - iour lives,

6 6 5
#

6 6

4 2 6

Musical score for the first system, including vocal staves and piano accompaniment. The score consists of five staves. The top two staves are vocal parts, and the bottom three are piano accompaniment. The music is in 4/2 time and features a key signature of one sharp (F#).

Musical score for the second system with lyrics in German and English. The lyrics are:

- ste tri - um - phie - - - Schöp - fer lebt,

- est is tri - um Sav - iour lives,

Der the tri - ie - ret, der Schöp - fer lebt! Der Höch - ste tri - um -

the um - phant, the Sav - iour lives, the High - est is - tri -

der Schöp - fer lebt!

the Sav - iour lives,

der Schöp - fer lebt,

the Sav - iour lives,

der Schöp - fer

the Sav - iour

Musical score for the third system with lyrics and a magnifying glass icon. The lyrics are:

der Schöp - fer

the Sav - iour

The magnifying glass icon is located at the bottom right of the page, with the number 6 below it.

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

der Schöp-fer lebt! De- phie-ret, der Schöp-fer lebt, der Schöp - fer
 the Sav - iour lives, the - um-phant, the Sav - iour lives, the Sav - iour

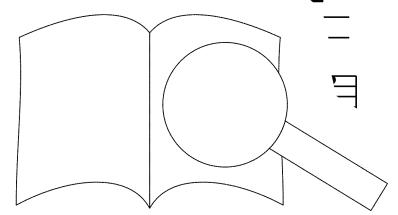
phie - ret, der Schöp-fer lebt, der Schöp - fer
 um - phant, the Sav - iour lives, the Sav - iour

Der Höch - - - - - ret, der Schöp-fer lebt, der Schöp-fer
 the High - - - - - phant, the Sav - iour lives, the Sav - iour

der Schöp-fer lebt,
 the Sav - iour lives,

der
 the

6 # 6 4 2 6 # 6 4 7 6



PROBEPARTITUR • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

First system of musical notation, featuring vocal staves and piano accompaniment.

Second system of musical notation, featuring vocal staves and piano accompaniment.

Third system of musical notation, featuring vocal staves and piano accompaniment.

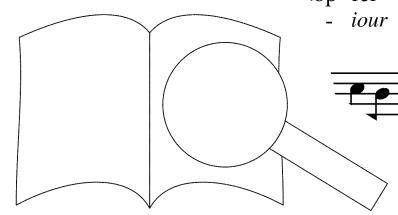
Fourth system of musical notation, featuring vocal staves and piano accompaniment.

Fifth system of musical notation, featuring vocal staves and piano accompaniment.

Sixth system of musical notation, featuring vocal staves and piano accompaniment.

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

lebt,
 lives,
 lebt,
 lives,
 lebt,
 lives,
 der
 Der Höch - ste tri - um - phie - ret, der Schöp - fer
 the High - est is tri - um - phant, the Sav - iour
 er Höch - ste tri - um - phie - - Schöp - fer
 the High - est is tri - um - - - iour



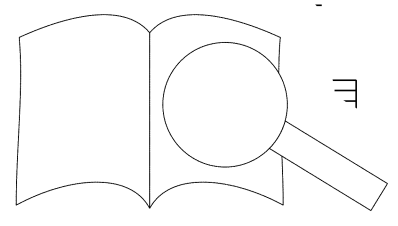
Three systems of piano accompaniment for measures 33-35. The first system shows the beginning of the piece with a treble clef, a 7/4 time signature, and a key signature of one sharp (F#). The second system continues the accompaniment. The third system shows the end of the introduction with a bass clef.

Three systems of piano accompaniment for measures 36-38. The music features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand.

Three systems of piano accompaniment for measures 39-41. The texture continues with eighth-note patterns in both hands.

Three systems of music for measures 42-44. The first system shows the vocal line with lyrics: "der Schöp- / the Sav". The second system shows the vocal line with lyrics: "lebt! / lives,". The third system shows the vocal line with lyrics: "lebt, der Schö / lives, the". The piano accompaniment continues below.

Three systems of music for measures 45-47. The first system shows the vocal line with lyrics: "Höch - ste tri - um - phie - ret, der Schöp - fer lebt! ¶ / High - est is tri - um - phant, the Sav - iour lives, ¶". The second system shows the vocal line with lyrics: "ch - ste tri - um - phie - / righ - est is tri - um". The third system shows the vocal line with lyrics: "ste tri - um - / est is tri - um". The piano accompaniment continues below.



PROBE PART FÜR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

der Schöp - fer lebt!
the Sav - iour lives,

Der Höch -
the High -

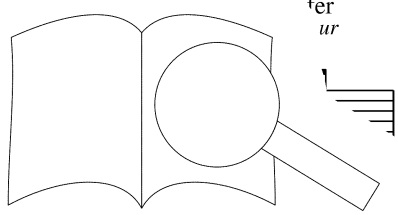
phie - ret, der Schöp - fer
um - phant, the Sav - iour

ret, der Schöp - fer lebt,
phant, the Sav - iour lives,

er lebt, der Schöp - fer lebt,
iour lives, the Sav - iour lives,

fer
ur

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



- ste tri - um - phie - - - - - ist - von To - des - ban - den los, - - -
 - est is - tri - um - - - - - loos - ened from the bonds - - - of death, - - -

- - - - - ret, der r tr - - - - - ie - ret und ist von To - des - ban - den
 - - - - - phant, the um - phant, and loos - ened from the bonds - - - of -

lebt! Der Höch - - - - - ret und ist von To - des - ban - den
 lives, the High - - - - - phant, and loos - ened from the bonds - - - of -

- - - - - ri - phie - - - - - ret und ist von To - des - ban - den
 - - - - - um - phant, and loos - ened from the bonds - - - of -

- - - - - um tri - phie - - - - - ret und ist
 - - - - - phant, and loos

PROBENPARTIUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical notation for the piano introduction, consisting of four staves (two treble and two bass clefs) with various rhythmic patterns and accidentals.

First system of piano accompaniment, featuring a complex texture with multiple voices in both hands, including sixteenth and thirty-second notes.

Second system of piano accompaniment, continuing the intricate texture with various articulations and dynamics.

Vocal line musical notation with German and English lyrics. The lyrics are:

und ist von To an Der sich das Grab zur

and loos ened from ond- ath. No long-er is the

los, und ist den los. Der sich das Grab zur

death, and loo- nds of death. No long-er is the

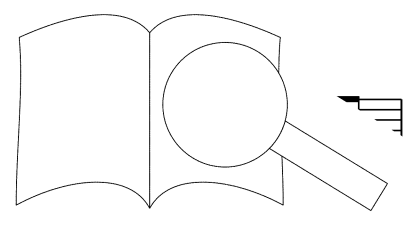
los, u. o - des - ban - den los. Der sich das Grab zur

death, u. from the bonds of death. No long-er is the

lo- - von To - des - ban - den los. Der sich das Grab zur

ened from the bonds of death. No long-er is the

Final system of piano accompaniment, concluding the piece with sustained chords and melodic fragments.



5 6 6 # 5 6 # 4 0 8 6

PROBENPARTIENUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert. Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

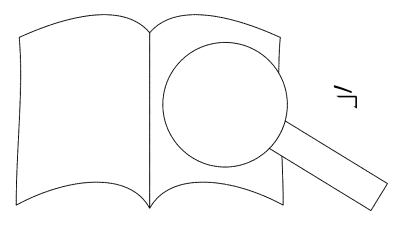
Ruh er le - sen, der He. kann nicht ver - we - -
grave his pris - on, our bless is now a - ris - -

Ruh er le - se -
grave his pris - on, our Hei - lig - ste kann nicht ver - we - -
bless - ed Lord is now a - ris - -

Ruh er -
grave his der Hei - lig - ste kann nicht ver - we - -
our bless - ed Lord is now a - ris - -

Ruh -
grav der Hei - lig - ste kann nicht ver - we - -
our bless - ed Lord is now a - ris - -

sen,
pris - on, der Hei - lig - ste
our bless - ed Lord



PROBENPARTIUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

The musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a complex rhythmic pattern with frequent triplets and sixteenth notes. The vocal line includes lyrics in both German and English. The score is divided into systems, with the vocal line and piano accompaniment on separate staves. The lyrics are:

 German:

 - - sen, der Hei - - lig - - ste

 en, our bless - - ed Lord

 - - sen.

 - - sen,

 en,

 - - sen.

 - - sen,

 en,

 der Hei - lig - ste

 our bless - ed Lord

 English:

 .ow ver - we - sen. Der sich das Grab zur Ruh

 a - ris - en, no long - er is the grave

 .e k .r ver - we - sen. Der sich das

 w a - ris - en, no long - er

 ste kann nicht ver - we - sen. Der sich das

 Lord is now a - ris - en, no long - er

 .e k .r ver - we - sen. Der sich das

 w a - ris - en, no long - er

 ste kann nicht ver - we - sen. Der sich das

 Lord is now a - ris - en, no long - er

 der Hei - lig - ste kann nicht ver - we -

 our bless - ed Lord is now a - ris -

 The score ends with a large graphic of an open book.

4 2 6 6b 7 5 8 6 b 4 # 6

Empty piano introduction staves for the first system, including grand staff and bass line.

Piano introduction musical notation for the second system, featuring treble and bass staves with various notes and rests.

Piano introduction musical notation for the third system, including a trill (tr) in the treble staff.

Vocal and piano musical notation for the fourth system, including lyrics in German and English. The lyrics are:

er - le - sen, der Hei - lig - ste kann nicht ver -

his - pris - on, our 'less .ow a - ris - - - - -

Grab zur Ruh er - le - sen, der Hei - lig - ste kann nicht ver -

is the grave his pris - on, our 'less .ow a - ris - - - - -

Grab zur Ruh er - le - sen, der Hei - lig - ste kann nicht ver -

is the grave his pris - on, our 'less .ow a - ris - - - - -

Grab zur Ruh er - le - sen, der Hei - lig - ste kann nicht ver -

is the grave his pris - on, our 'less .ow a - ris - - - - -

Piano accompaniment musical notation for the fifth system, including bass line and a large graphic of a magnifying glass.

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

5
3
6
5
6
6
6
6
5b

sen, der Hei an in nicht ver - we - sen,
en, our bless- e is is now a - ris - en,
we ris sen, kann
ris
- ss - lig - ste kann nicht ver - we - sen,
ed Lord is - now a - ris
der Hei - lig - ste kann nicht ver -
our bless - ed Lord is - now a -

5
3
6
5
6
6
6
6
5b

PROBEPARTITUR • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

nicht ver-we-sen, der
 now a - ris - en, our

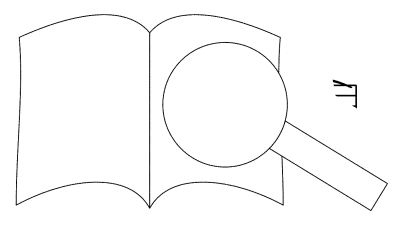
Hei - lig - ste kann nicht ver -
 ar - bless - ed Lord is - now a -

sen, der
 - - - - - en, our

kann nicht, kann nicht ver - we - sen, der
 Lord is - now, is now, a - ris - en, our

we sen, kann nicht ver - we - sen, der
 ris en, is now a - ris - en, our

der Hei - lig - ste kann nicht ver - we
 our - bless - ed Lord is - now a - ris



6 6 5 6 6 5 9 6 6 b 6 5b 4 4

we
ris

Hei - lig - ste kann
bless - ed Lord is

Hei - lig -
bless - ed

Hei
bl

ann nicht
is now

sen, kann nicht
en, is now

ver - we
a - ris

ver - we
a - ris

ver - we
a - ris

6 6 9 6 6 4 + 3 5 6 8

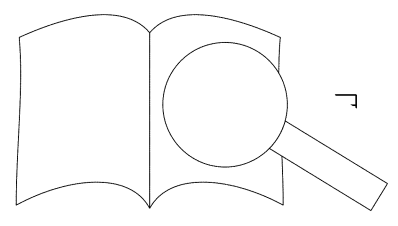
sen, kann nicht
en, is now

sen, kan.
en

sen.
en.

is

at ver - we - sen.
now a - ris - en.



9

8

7

5

5

6

6

6

4

2

6

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical notation system 1, measures 65-67. Treble clef, bass clef. Includes piano accompaniment.

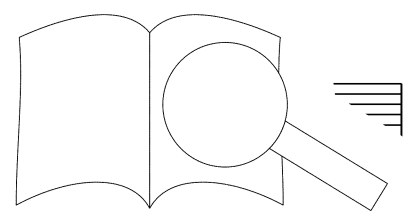
Musical notation system 2, measures 68-70. Treble clef, bass clef. Includes piano accompaniment.

Musical notation system 3, measures 71-73. Treble clef, bass clef. Includes piano accompaniment.

Musical notation system 4, measures 74-76. Treble clef, bass clef. Includes piano accompaniment.

Musical notation system 5, measures 77-79. Treble clef, bass clef. Includes piano accompaniment.

PROBE-PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



4 2 6 # 7 6

68

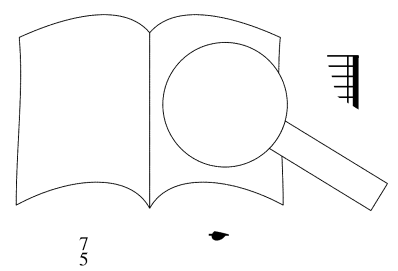
Musical score system 1, measures 68-71. It features a complex piano accompaniment with multiple staves. The right hand has a dense texture of sixteenth notes, while the left hand has a more rhythmic bass line. A trill (tr) is marked in the second staff of the system.

Musical score system 2, measures 72-75. The piano accompaniment continues with similar textures. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand provides harmonic support.

Musical score system 3, measures 76-79. The piano accompaniment continues. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand provides harmonic support.

Musical score system 4, measures 80-83. This system contains mostly empty staves, indicating a section where the piano accompaniment is silent or the notes are not visible in this scan.

Musical score system 5, measures 84-87. This system contains mostly empty staves, indicating a section where the piano accompaniment is silent or the notes are not visible in this scan.



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

3. Recitativo (Basso)

Basso *tr* **allegro**

Er-wünsch-ter Tag! Sei, See - le, wie - der froh,
A longed for day! Come, soul, a - gain re - jice,

Continuo

3

sei wie - der froh, sei wie - der froh, sei wie - der froh!
thou, soul re - jice, thou, soul re - jice, thou, soul re - jice.

6 **adagio** **allegro**

— Er - wünsch-ter Tag! Sei, See - le, wie - der froh!
— A longed for day! Re - jice thou, soul re - jice.

last, der the

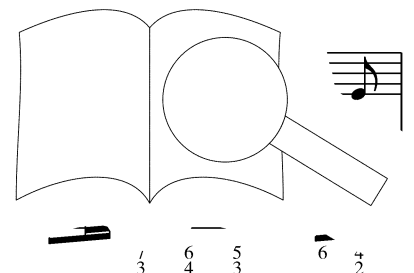
9 **allegro**

erst und auch der letz - te, den uns - To - des - ker setz - te, ist nun ge -
Al - pha and O - meg - a, he who lay be death im - pris-oned, is now a -

12 **adagio**

ris - Der Herr war tot, und sieh, er le - bet wie - der! Lebt
ris - The Lord was dead, and see! a - gain he liv - eth! He

Haupt, so le - ben auch die Glie -
head, we mem - bers must live like



19

un - ser Haupt, so le - ben auch die Glie - der, so
is our head, we mem - bers must live like - - - - - der, so
wise, we

5 6 5 7 6 6 6 5 6 6 # 6 5 6

22 **adagio**

le - ben auch die _ Glie - der! Der Herr hat in der Hand des To - des und der Höl - len _
mem - bers must live _ like - wise. The Lord has in his hand the keys of hell and death for -

6 6 5 4 3 6 7b 6

25

Schlüs - sel! Der sein Ge - wand blut - rot be - spritzt in sei - nen bit - tern Lei - er vil
ev - er, he whose at - tire blood - red was sprink - led in his bit - ter par - a -

6 4 2 7 5

28 **dante**

Schmuck und Eh - ren klei - den, mit Schmuck dorn Schmuck und Eh - ren klei - den, mit Schmuck dorn

7 6 6 5 4 # 5 4 #

4. Aria (Basso)

Molt' adagi

Basso

Violoncello
Violone
Organo

Fürst de
Might - y

6 6 6 4 5 6 # 6 # 6 6 5

Fürst de
Might - y

7 7 6 6 6 6 6 6 4 3 3 6 6 4

6

Fürst des Le - - - - - bens, star - ker Strei - ter, Fürst des
 might - y war - - - - - rior, Prince of princ - es, might - y

5 3 6 # 6 4 6 6 5 7 7 6 6 6 6

8

Le - bens, hoch - ge - lob - ter, hoch - ge - lob - ter Got - tes - sohn!
 war - rior, prom - ised Sav - iour, Son of God, by all a - dored,

6 6 7 6 6 5 # 6 # 6

10

He - bet dich des Kreu - zes Lei - ter auf den höch - - - - - ren -
 by the cross hast thou as - cend - ed, to the throne the

5 # 6 - 6 5 - 6 6 7 6 6 6

12

thron?
 Lord. was dich zu - vor ge - bun -
 the thongs that once have bound

6 5 6 4 2 6 5 7 6 6 6 4 6 5 6 5 4 2

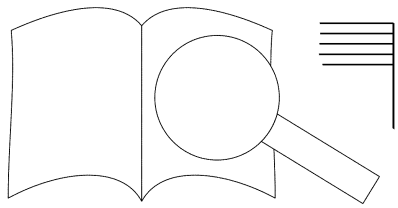
14

- den, nun E - del - stein, wird, was dich zu - vor ge - bun -
 thee nun pre - cious gem, all the thongs that once have bound

6 6 4 # 6 # 6 6 6 6 6

- den, nun dein Schmuck und E - del - stein?
 thee are to thee a pre - cious gem,

7 7 7 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 5 6 4 # 2



18

Müs - sen dei - ne Pur - pur wun - den dei - ner Klar - heit Strah - len
 for the blood - y thorns that crowned thee have be - come a di - a -

6 - 7 6b 6 5b - 4b 3 6 6 6 6 4

20

sein, dei - ner Klar - heit Strah - len sein?
 dem, have be - come a di - a - dem.

5/3 6 4 6 6 6 4 5/3 6 # 6 # 6 6 5 7 7 6

23

Fürst des Le - bens ker
 Might - y war - ri or es,

6 5 6 4/2 6 5 7 6 4 3 6 6 4

25

Fürst des Le - bens, star - ker Strei - ter, Fürst des
 might - y war - rior, Prince of princ - es, might - y

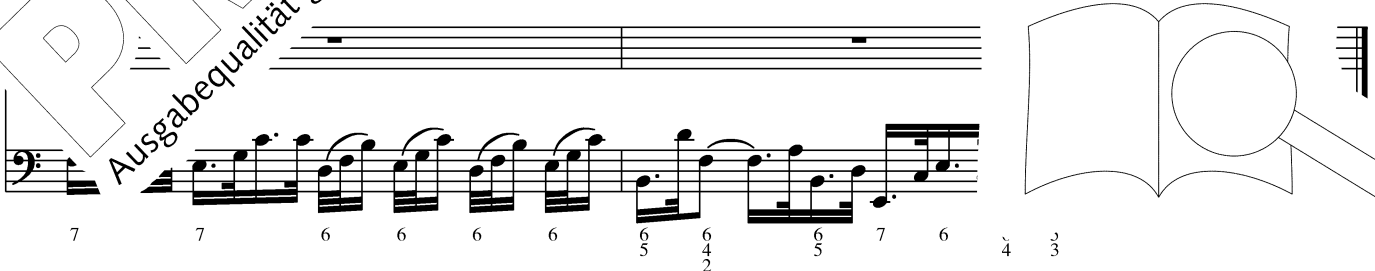
5/3 6 4 6 6 b 6 6 6 6 6 6

27

Le - bens, hoch - ge - lob - tes - sohn!
 war - rior, prom - ise' all a - dored.

6 6 6 4 5 6 6 6 6 4 5 6 # 6 # 6 6

7 7 6 6 6 6 6 5 6 4 5 7 6 4 3



5. Recitativo (Tenore)

Tenore

So ste - he dann, du gott - er - geb - ne See - le, mit
 Be - stir thee then, my soul, to God o - be - dient; to

Violoncello
 Violine
 Organo

3

Chri - sto geist - lich auf! Tritt an den neu - en Le - bens - lauf! Auf!
 Christ be ev - er true, thine e - vil thoughts and deeds - sub - due. Up!

5

von den to - ten Wer - ken! Laß, daß dein Hei - land in dir lebt,
 fol - low now thy Sav - iour. Stay, let him ev - er live in thee

8

mer - ken! Der Wein - stock, der jetzt h' ägt , - te Re - ben! Der
 hav - iour! The vine - yard which now with - ered branch - es, the

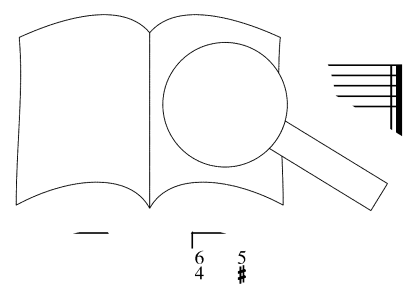
11

Le - bens - baum läßt sei - ne Zwei - le - 1 Chri - ste flieht ganz ei -
 tree of life will keep its mer liv. chris - tian flees and shuns

14

- le a be! Er läßt den Stein, er läßt das Tuch der
 - ness, he seeks the best, he leaves the path of

da - hin - ten und will mit Chri - sto, mit Chri - sto le
 be - hind him and takes the Sav - iour, the Sav - iour for



6. Aria (Tenore)

Violino I

Violino II

Viola I

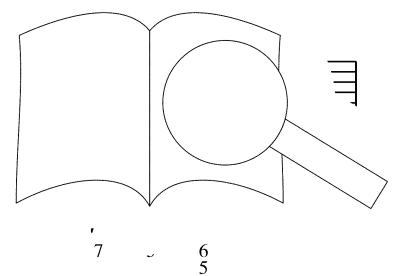
Viola II

Tenore

Violoncello in ripieno

Violoncello
Violone
Organo

3 *tr*



6

p sempre
p sempre
p

A - dam muß in uns - ver - we - sen, soll
A - dam must be dead with - in me that

5 6 7 4 - 5 6 6 6

p
p
p
p

...t ge - schaf - fen ist;
God cre - at - ed me.

A - dam muß in - uns ver -
... he - dead with -

6 6 4 6 # 6 6 4

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

12

we - sen, soll der neu - e Mensch ge - ne - sen, der nach Gott gr
 in me that a - new I may be - gin me; so my God

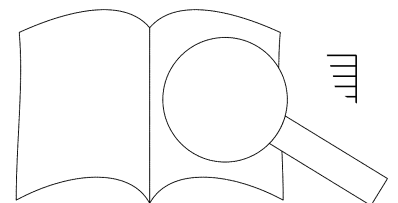
5 6

14

fen ist!
 - ed me.

6 7 7 5 6 # 4 6

6 4



17

20

geist - lich auf - er - ste - hen und aus - Sün - den - grä - bern
 st seek for res - ur - rec - tion, free my - self from sin's sub -

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

22

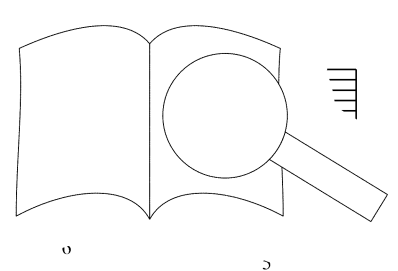
ge - hen, wenn du Chri - sti Glied - ma ß bist, wenn du Chri - sti Glied -
 jec - tion, if a chris - tian I would be, if a chris - tian I

4 3 6 8 6 8 5 #

24

du mußt gei - st - lich auf - er -
 res - ur -

6 # 7 5 6 #



Piano accompaniment for measures 27-28, consisting of four staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp (F#).

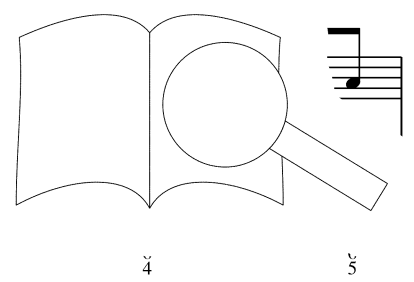
Vocal line and piano accompaniment for measures 29-31. The vocal line includes German and English lyrics. The piano accompaniment includes fingering numbers 6, 5, 6, and 7.

ste - hen und aus Sün - den - grä - ßern ge - hen, wenn du Chri -
 rec - tion, free my - self from sin's sub - jec - tion, if a chris -

Piano accompaniment for measures 29-31, consisting of four staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp (F#).

Vocal line and piano accompaniment for measures 32-34. The vocal line includes German and English lyrics. The piano accompaniment includes fingering numbers 7, 5, 6, 5, 4, 3, 6, 4, 7, 3, 4, and 5.

„Ist Glied - ma ß, wenn du Chri - sti Glied - ma ß bist.
 - tian I would, if a chris - tian I would be.

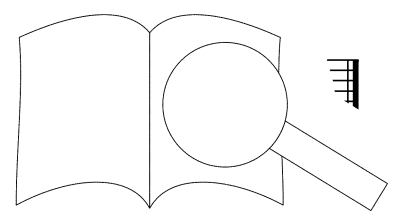


PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

32

35

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



7. Recitativo (Soprano)

Soprano

Violoncello
Violone
Organo

Weil dann das Haupt sein Glied na - tür - lich nach sich
As we are mem - bers all of Christ and part of

5/3 6/4

3

zieht, so kann mich nichts von Je - su schei - den. Muß ich mit Chri - sto
him, we can - not, then, from him be part - ed. Like Christ we, too, must

5 7# 5

5

lei - den, so werd ich auch nach die - ser Zeit mit
suf - fer but in the end, in God's good time, for

7 5

7

auf - - er - - ste - hen Ei - lich - keit
res - - ur - - rec - tion, maj sub - lime,

6 6

9

und Gott in mei-nem Flei - sc. - - - - -
be - hold - ing God's di - vine per - - - - -

6 9 6 4 3 6 7 5 4 3

8. Aria * (Soprano)

Oboe I d'amore

Violoncello e Violone pizzicato

p *f* *p*

5/3 6/4 5/3 6/4 5/3

* Die Besetzung des cantus-firmus-Parts mit Violino I / II und Viola I / II ist erst für die Leipziger Aufführung von 1731 nachweisbar.
The scoring of the cantus firmus part for violin I / II and viola I / II is first verifiable for the Leipzig performance of 1731.

5

6 6 5 6 6 5 3 6 4 5 3 6 4 6 # 6 4

11

5 6 5 6 5 6 7 6 5 6 5 6 4

17

Stun - de, brich her -
part - ing, cor

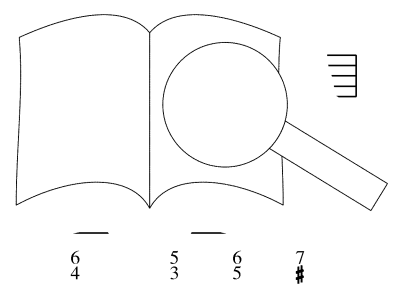
letz - te Stun-de, brich her -
hour of part-ing, come to

5 4 6 5 5 6 5 6

22

te Stun-de, brich her-ein, mir die Au -
of part-ing, come to me that my jour -

6 5 5 4 5 6 5 6 #



27

drük - ken, mir die Au - gen zu - zu - drük - ken; letz - te Stun - de,
 end - ed, that my jour - ney may be end - ed. Hour of part - ing,

6 5 6 7 5 6 5 6 5 6

32

brich her - ein, letz - te Stun - de, die
 come to me, hour of part - ing, that my

5 6 5 6 6 7

37

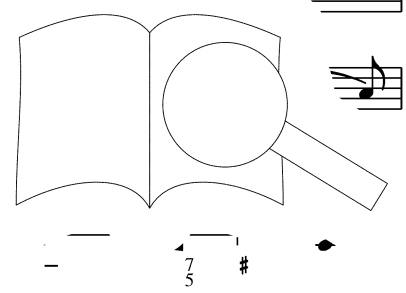
Au - - gen di ken, mir die Au - - gen
 jour - - ney ed, that my jour - ney

9 7 5 6

42

zu - drük - ken, mir die Au - gen, die Au -
 be - end - ed, that my jour - ney, my jour -

7 6 6 7 9 6 7 7 6



PROBENPARTITUR • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

47

ken!
ed.

Laß mich Je - - su
Let me see his

6 7 5 5 # 6 # 6 6 5 6

52

Freu - - den - schein ur
glo - - ry bright his er -

6 7 7 6 6 6 6 7

57

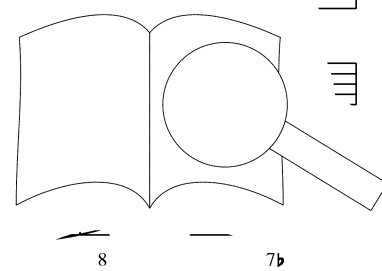
blik-ken, und sein hel - ik
blend-ed, in his ho - lei - - ken, er - blik - ken;
be - - ed, be - - ed;

6 # 6 5 5 6 5 # 6 7 #

62

mich Je - - su Freu - den - schein
me see his glo - ry bright

6 7 5 7 6 5



67

und sein hel-les Licht er-blik-ken, sein hel-les Licht er-blik-ken;
 in his ho-ly light be-blend-ed, his ho-ly light be-blend-ed

72

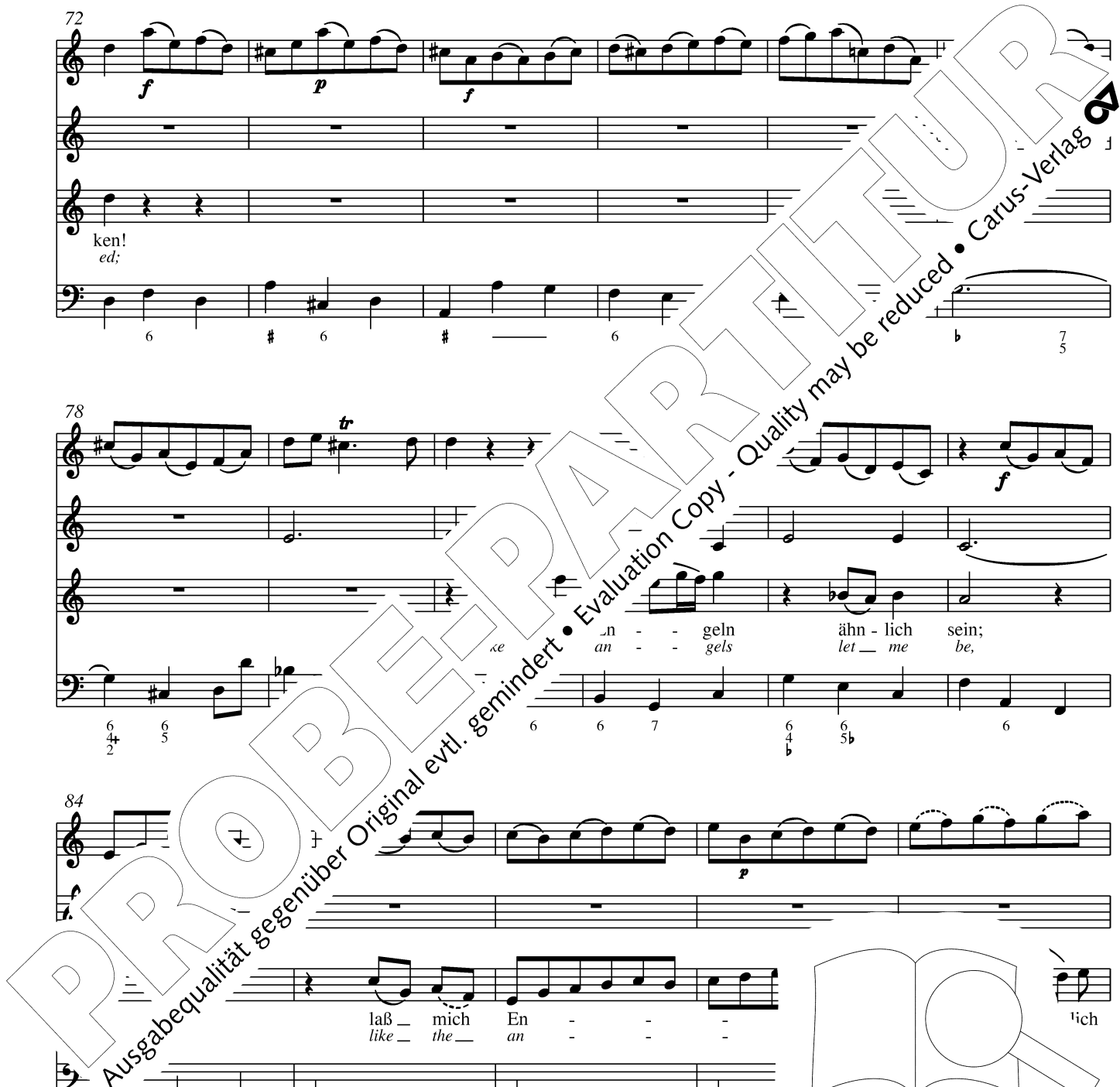
ken!
ed;

78

an-geln ähn-lich sein;
an-gels let-me be,

84

laß mich En-lich;
like the an-lich



89

sein; laß mich En - - geln ähn - lich, mich En - geln ähn - lich sein!
 be, like the an - - gels let me, the an - gels let me be.

6 5 6 4/2 6 6 6 5 # 6

94

Letz - te Stun - de, brich her - ein, te of
 Hour of part - ing, come to me, - te of

5 3 6 4 5 3 6 4 5 3 6 4 7

99

Stun-de, brich her - ein, le - - ing, brich her to - - ein, letz - te
 part-ing, come to me, - ing, come to me, hour of

6 6 6

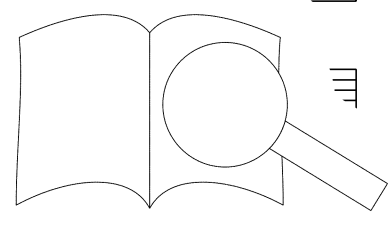
104

brich her - ein!
 come to me.

7 6 5 7 5 4 3 5 3 6 4 5 3 6 4 5 6

PROBENPARTITUR • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert.



109

115

9. Chorale

Tromba I
Violino I

Soprano I, II
Oboe I
Oboe II o Oboe d'amore ad lib
Violino II

Alto
Oboe III ad lib
Viola I

Tenore
Taille ad lib
Viola II

B

Violoncello in ripieno
Violoncello
Violone
Organo

Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

hin ein zu und Je - ru - su Christ, mein
ein und ru - he fein; kein

may - ger I read sleep - y in arms out - stretched to
I sleep in per - fect peace, no

so fahr schlaf ich ich hin ein zu Je - ru - su Christ, mein
so schlaf ich ich ein zu und ru - he fein; kein

With so ea - ger I read sleep - y in

Tromba I

3

VI II

Arm tu ich aus - strek - ken; denn Je - sus Chri - stus, Got - tes Sohn, der
Mensch kann mich auf - wek - ken, for Je - sus Christ the Son of God has

Je - sus I be - take me; denn Je - sus Chri - stus, Got - tes Sohn, der
mor - tal can a - wake me, for Je - sus Christ the Son of God has

Va II *

Arm tu ich aus - strek - ken; denn Je - sus Chri - stus, Got - tes Sohn.
Mensch kann mich auf - wek - ken, for Je - sus Christ the Son of Go

Je - sus I be - take me; denn Je - sus Chri - stus, Got - tes Sohn.
mor - tal can a - wake me, for Je - sus Christ the Son of Go

4 3 5 6 5 6 6 7 6 6 5 6

7

VI II

wird die Him - mels - tür a - n, ew - gen - Le - ben.
o - pened wide the gates a - n, e - ter - nal.

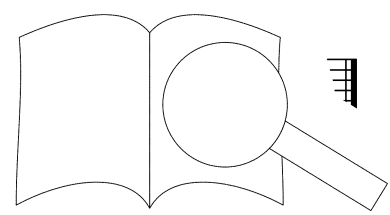
wird die Him - mels rühn zum ew - gen - Le - ben.
o - pened wide the e - ter - nal.

wird die tun, mich fühn zum ew - gen, zum ew - gen - Le - ben.
o - pened n, heav'n that lead to life, lead to life e - ter - nal.

ür gates auf - tun, mich fühn zum ew - gen, ew - gen - Le - ben.
of heav'n that lead to life, to life e - ter - nal.

6 5 4 6 6 # 6 7 5 6 5

* Taille: klingend c¹/sounds as c¹



Kritischer Bericht

I. Die Quellen

Von Bachs Kantate *Der Himmel lacht! Die Erde jubiliert* BWV 31 sind in der Biblioteka Jagiellońska Kraków (Polen) der Originalstimmensatz (Quelle **A**) sowie eine dabei aufbewahrte Orgel-Direktionsstimme (Quelle **B**) überliefert. Sie gehörten bis zur Auslagerung im Zweiten Weltkrieg zu den Beständen der Staatsbibliothek zu Berlin.

A: Originalstimmensatz (Biblioteka Jagiellońska Kraków, Signatur: *Mus. ms. Bach St 14*). Er umfasst drei Teilstimmensätze unterschiedlicher Vollständigkeit, die die Aufführungen des Werkes in Weimar 1715 (**A 1–A 8**) sowie in Leipzig 1724 (**A 9–A 10**) und 1731 (**A 11–A 24**) repräsentieren. Im Einzelnen handelt es sich dabei um folgende 24 teilautographe Stimmen (8+2+14):

Hautbois 1 (**A 1**), Hautbois 2 (**A 2**), Hautbois 3 (**A 3**), Taille (**A 4**), Bassono (**A 5**), Violino 1 (**A 6**), Violino 2 (**A 7**), Violoncello (**A 8**), Hautbois 1 (**A 9**), Violoncello (**A 10**), Soprano 1 (**A 11**), Soprano 2 (**A 12**), Alto (**A 13**), Tenore (**A 14**), Basso (**A 15**), Tromba 1 (**A 16**), Tromba 2 (**A 17**), Tromba 3 (**A 18**), Tamburi (**A 19**), Violino 1 (**A 20**), Violino 2 (**A 22**), Viola 1 (**A 23**), Viola 2 (**A 24**), Basso Continuo (**A 25**).

Der Umschlag stammt offensichtlich aus der Zeit der Aufbewahrung der Stimmen bei der Berliner Singakademie, da er von deren Leiter Carl Friedrich Zelter beschriftet wurde. Er trägt den Titel: *Joh. Seb. Bach. / Der Himmel lacht, die Erde / jubiliert. / Feria 1. Paschatos.*

B: Orgel-Direktionsstimme (gemeinsam mit dem Originalstimmensatz aufbewahrt). Sie wurde überwiegend von einem unbekanntem Schreiber – in Teilen auch von Wilhelm Friedemann Bach – erstellt und geht vermutlich auf eine Aufführung des Werkes durch den ältesten Sohn Bachs zurück. Ein eigener Titelumschlag dazu existiert nicht.

II. Zur Edition

Die *Stuttgarter Bach-Ausgaben* verstehen sich als die aktuellsten Ausgaben. Der Notentext wird unter Berücksichtigung des aktuellen Forschungsstandes durch eine kritische Edition der erreichbaren Quellen gewonnen. Die Edition orientiert sich an den Editionsrichtlinien der Bach-Ausgaben und Gesamtausgaben. Instrumentenarrangements wurden, soweit möglich, einheitlich, der originale Notentext entnommen werden. Alle Eingriffe sind im Notentext, die über die Anpassung an die Instrumentenarrangements – beispielsweise die Fingering – hinausgehen, dokumentiert. Manche Änderungen, die von im Original fehlenden Trillern, Staccatopunkten oder Analogien, die insgesamt sehr selten sind, sind bereits im Notentext durch Kleinbuchstaben gekennzeichnet oder auch Klammern gekennzeichnet. Alle Änderungen bedürfen im Kritischen Bericht keiner besonderen Erwähnung. In den Einzelmerkungen werden die Änderungen der Edition von den Quellen sowie wesentliche Unterschiede zwischen den Quellen festgehalten.

III. Einzelmerkungen

Nachgewiesen werden Divergenzen zwischen der vorliegenden Ausgabe und den Quellen.

Die Nummerierung der Stimmen folgt dem Kritischen Bericht² zur NBA.

Abkürzungen: A = Alto, B = Basso, Bc = Basso continuo, Bn = Bassono, Ob = Oboe, S = Soprano, T = Tenore, T. = Takt, Tamb = Tamburi, Tl = Taille, Tr = Trompete, Va = Viola, Vc = Violoncello, Vl = Violino. Zitiert wird in der Reihenfolge Takt – Stimme – Zeichen im Takt (Note oder Pause) – Quelle – Lesart/Bemerkung. Die Zählung von Takten und Zeichen im Takt bezieht sich stets auf die vorliegende Ausgabe.

1. Sonata

Die Satzbezeichnung „Sonata“ steht nicht in allen Stimmen, die Ausführungsanweisung **allegro** findet sich in noch weniger Stimmen. Abweichende Bezeichnungen kommen jedoch nicht vor.

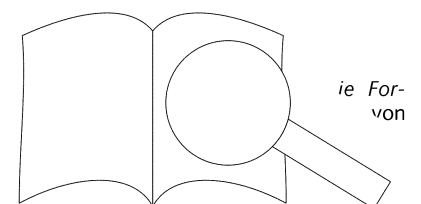
10	Tr III 1	A 18: c ² ; Schreibfehler
11	Vl I 7–12	A 20: fehlen ersatzl
13	Vl I 3–5	A 20: kein Haltebogen
14	Vc 2	A 14: g
17	Vl I 9–10	A 20: dis ² -f
18	Vc/Bc 6	A 10, A 21
27/28	Vl II, Va I	A 21: stri
30	Vl I 9	A 21: stri
34	Vc 7	A 21: stri
38	Ob I 5	A 21: stri
39	Vl I 6	A 21: stri
41	Va I 1	A 21: stri

2. Chorus

Die Bezeichnungen „Chorus“ und **Allegro** stehen nur in einem (jeweils unterschiedlichen) Teil der Stimmen. Abweichungen davon kommen nicht vor.

8	Vl II 6–7	A 21: irrtümlich 2 Sechzehntel (anstelle von 2 Achteln)
9	Bn 6	A 5: fis
12	Ob III 14	A 3: fis ¹
14	S II 5–6	A 12: mit Bindebogen
15	Tl 10	A 4: g

¹ Editionsrichtlinien Musikwissenschaftlichen Instituten in der Bundesrepublik Deutschland, hrsg. von Bernhard R. Appel und Landgraf, Kassel 2000, S. 10–11.
² Johann Sebastian Bach, Kantaten zum 1. Ostersonntag, hrsg. von Carl Schickel, Leipzig 1986, S. 35–38.



16	Ob I 6	A 1 und A 9: <i>fis</i> ²
17	SI 3-4, 5-6	A 11: mit 2 Bindebögen
	S II 5-6	A 12: mit Bindebogen
18	VI I 13	A 6 und A 20: <i>f</i>
19	VI II 5-6, 7-8	A 7: jeweils kein Bindebogen
	Bc 10-11	A 24: mit Bindebogen
20	Ob I 3-4	A 1: Bindebogen so großzügig gesetzt, dass er auch für die 2. bis 5. Note gelten könnte
	Ob I 3-4, 8-9	A 9: jeweils kein Bindebogen
	VI I 3-4, 8-9	A 20: jeweils kein Bindebogen
	VI II 9-10	A 7: kein Bindebogen
	T, Va II 10	A 14, A 23: <i>f</i>
21	VI I 4, 5-6	A 20: kein <i>tr</i> , kein Bindebogen
29	VI II 6-7	A 21: irrtümlich 2 Sechzehntel (anstelle von 2 Achteln)
30	Bn 6	A 5: <i>fis</i>
35	S II 5-6	A 12: mit Bindebogen
37	Ob I 6	A 1 und A 9: <i>fis</i> ²
38	SI 3-4, 5-6	A 11: mit 2 Bindebögen
	S II 5-6	A 12: mit Bindebogen
39	VI I 13	A 6 und A 20: <i>f</i>
40	VI II 5-6, 7-8	A 7: jeweils kein Bindebogen
	VI II 10-11	A 21: kein Bindebogen
	Bc 10-11	A 24: mit Bindebogen
41	Ob I 3-4	A 1: Bindebogen so großzügig gesetzt, dass er auch für die 2. bis 5. Note gelten könnte
	Ob I 3-4, 8-9	A 9: jeweils kein Bindebogen
	VI I 3-4, 8-9	A 20: jeweils kein Bindebogen
	VI II 9-10	A 7: kein Bindebogen
	T, Va II 10	A 14, A 23: <i>f</i>
42	VI I 4, 5-6	A 20: kein <i>tr</i> , kein Bindebogen
43	Bc 1	A 24: <i>a</i>
45	Ob I 1-5	A 9: kein Bindebogen
45	A 4	A 13: <i>d'</i>
47	VI I 6, 6-7	A 20: kein <i>tr</i> , kein Bindebogen
	VI I 8	A 20: irrtümlich Sechzehntel (statt Achtel)
48	VI I 8	A 20: kein <i>tr</i>
49	VI II 1	A 21: irrtümlich Viertel (statt Achtel)
50	VI II 6-7	A 21: kein Bindebogen
	VI I 7	A 20: <i>h'</i>
51	Ob I 3-5	A 1: Bindebogen könnte nur für 4. und 5. Note gelten
54	VI II 5-6	A 21: kein Bindebogen
55	VI I 4	A 20: kein <i>tr</i>
57	VI II 2-3, 5-6	A 21: jeweils kein Bindebogen
58	VI II 5	A 21: kein <i>tr</i>
	Ob I 4-5	A 9: kein Bindebogen
	Ob I 1-3	A 9: kein Bindebogen
59	VI II 9-10	A 21: kein Bindebogen
60	VI I 10	A 20: kein <i>tr</i>
62	VI I 10	A 20: kein <i>tr</i>
65	VI I 1	A 20: <i>g</i> ²
	VI I 10	A 20: <i>h'</i>
67	VI I 4	A 20: <i>d'</i>
69	VI I 3-8	A 20: <i>h</i> ² - <i>a</i> ² - <i>h</i> ² - <i>c</i> ² - <i>h</i> ² -
70	VI II 7	A 21: kein <i>tr</i>

3. Recitativo

2/3	B	A 15: Anw. (statt in
7	B	A 15:
21	Bc 11-12	A 21: <i>tr</i>

4. Aria

30	Bc 9-20	
----	---------	--

5. Recitativo

keine Anm

6. Aria

1-		keine Bindebögen
		indebogen
		<i>tr</i>
	13	kein <i>tr</i>
	11	0: kein <i>tr</i>
1-	8-	20: kein Bindebogen
19		A 21: jeweils kein Bindebogen
21		A 20: 4 Sechzehntel <i>g</i> ² - <i>g</i> - <i>a</i> - <i>h</i> , dazu 2 Bindebögen zu jeweils 2 Noten
29	13-14, 15-16	A 6: jeweils kein Bindebogen
31	VI I 2-3, 4-5	A 20: jeweils kein Bindebogen

32	VI II 3-4	A 21: kein Bindebogen
33	VI I 1	A 20: kein <i>tr</i>
36	VI I 13	A 20: kein <i>tr</i>

7. Recitativo

keine Anmerkungen

8. Aria

27/28	Va II	A 23: kein Haltebogen
42	Bc 2-5	A 24: jeweils kein Bindebogen
51	Ob 2, 4	A 9: jeweils <i>gis</i> ²
71	Bc 1-2	A 24: kein Bindebogen
83/84	VI I	A 6: kein Haltebogen
102	VI I 2-3, 4-5	A 6: jeweils kein Bindebogen
	VI II 2-3, 4-5	A 7: jeweils kein Bindebogen
103/104	VI II	A 7: kein Haltebogen über den Taktstrich hinweg
105	Va I 3	A 22: irrtümlich punktierte Halbe (statt punktierte Viertel)
120	Bc 1-2	A 24: kein Bindebogen

9. Chorale

Auftakt	Tr I 1-2	A 16: kein Bindebogen
1	Bc 1-2, 4-5	A 24: jeweils kein Bindebogen
2	VI I 2-5	A 6: jeweils kein Bindebogen
	SI 4-5	A 1, 2, 9, 11, 21: <i>tr</i>
3	Tr I 4-5	A 6: kein Bindebogen
	SI 3-4	A 1, 2, 9, 11
	A 1-4	A 13: jeweils <i>tr</i>
	T 1-4	A 4: jeweils <i>tr</i>
4	A 1	A 1:
	A 1-2	A 1:
5	Tr I 1-2, 4-5	A 6: jeweils kein Bindebogen
	S 4-5	A 12: kein Bindebogen
	T 5-7	A 24: jeweils kein Bindebogen
	Bc 2-	A 8, 24: jeweils kein Bindebogen
6	S 2-	A 24: viermal keine Bindebögen
		A 1, 2, 3, 6, 7, 9, 20, 21, 22: kein Bindebogen
		A 9, 12: kein Bindebogen
		A 3: kein Bindebogen
		A 4, 23: jeweils kein Bindebogen

